

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és a Török Köztársaság között a Török Köztársaságnak az Európai Unió válságkezelési műveleteiben való részvétele kereteinek megállapításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésztől, és

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG

másrésztől,

a továbbiakban: a Felek,

mivel:

- (1) Az Európai Unió (EU) úgy határozhat, hogy fellép a válságkezelés területén.
- (2) Az Európai Unió határoz arról, hogy harmadik országokat felkér-e egy adott EU válságkezelési műveletben való részvételre. A Török Köztársaság elfogadhatja az Európai Unió felkérését, és felajánlhatja hozzájárulását. Ebben az esetben az Európai Unió határoz a Török Köztársaság által felajánlott hozzájárulás elfogadásáról.
- (3) Amennyiben az Európai Unió úgy határoz, hogy a NATO eszközeinek és képességeinek igénybevételével katonai válságkezelési műveletet hajt végre, a Török Köztársaság kifejezheti a műveletben való részvételre vonatkozó elvi szándékát.
- (4) A 2002. október 24–25-i brüsszeli Európai Tanács megállapodott a nizzai Európai Tanács által 2000. december 7–9-én elfogadott, a NATO nem EU-tagállam európai tagjainak az EU által vezetett műveletekben való részvételére vonatkozó rendelkezések végrehajtásának részletes szabályairól.
- (5) A Török Köztársaságnak az EU válságkezelési műveleteiben való részvételére vonatkozó feltételeket egy, a lehetséges jövőbeni részvétel kereteit kialakító megállapodásban, és nem esetenként, az egyes érintett műveletek vonatkozásában kell meghatározni.
- (6) Az ilyen megállapodás nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját, és nem érintheti a Török Köztársaságnak egy adott EU válságkezelési műveletben való részvételére vonatkozó határozatainak eseti jellegét.
- (7) Az ilyen megállapodás kizárólag a jövőbeni EU válságkezelési műveletekre vonatkozhat, és nem érintheti a Török Köztársaság egy már megindított EU válságkezelési műveletben való részvételét szabályozó esetlegesen létező megállapodásokat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## I. SZAKASZ

**ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

## 1. cikk

**A részvételre vonatkozó döntések**

(1) Az Európai Unió döntését követően, miszerint felkéri a Török Köztársaságot valamely EU válságkezelési műveletben való részvételre, valamint azt követően, hogy a Török Köztársaság úgy határoz, hogy abban részt vesz, a Török Köztársaság tájékoztatja az Európai Uniót felajánlott hozzájárulásáról.

(2) Amennyiben az Európai Unió úgy határoz, hogy a NATO eszközeinek és képességeinek igénybevételével katonai válságke-

zelési műveletet hajt végre, a Török Köztársaság tájékoztatja az Európai Uniót a műveletben való részvételre vonatkozó szándékáról, valamint ezt követően tájékoztatást nyújt bármely felajánlott hozzájárulásáról.

(3) Az Európai Unió a Török Köztársaság hozzájárulását a Török Köztársasággal folytatott konzultáció keretében értékeli.

(4) Az Európai Unió a lehető leghamarabb értesíti a Török Köztársaságot a művelet közös költségeihez való várható hozzájárulásról annak érdekében, hogy segítséget nyújtson a Török Köztársaság számára felajánlása meghatározásában.

(5) Az Európai Unió írásban közli a Török Köztársasággal az értékelés eredményét annak érdekében, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban biztosítsa a Török Köztársaság részvételét.

#### 2. cikk

##### Keretrendszer

(1) A Török Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely előírt végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik ahhoz az együttes fellépéshez, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU által végrehajtandó válságkezelési művelet végrehajtásáról dönt, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU válságkezelési művelet kiterjesztéséről határoz.

(2) A Török Köztársaság valamely EU válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

#### 3. cikk

##### Az állomány és a haderők jogállása

(1) A Török Köztársaság részéről egy EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány és/vagy az EU katonai válságkezelési művelethez biztosított haderők jogállására az Európai Unió és a művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok) között megkötött, a haderő/misszió jogállásáról szóló megállapodást kell – amennyiben van ilyen – alkalmazni.

(2) Az EU válságkezelési műveletének helyszínénél szolgáló állam(ok) területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki alakulatokhoz biztosított állomány jogállására az érintett parancsnokság és a parancsnoki alakulatok, valamint a Török Köztársaság közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben említett haderők/misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül a Török Köztársaság joghatóságot gyakorol az EU válságkezelési műveletben részt vevő állomány vonatkozásában.

(4) A Török Köztársaság felel az adott EU válságkezelési műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját állományától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. A Török Köztársaság felel az állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) A Török Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásával egy időben nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy bármely, az EU válságkezelési műveletben vele együtt részt vevő állam elleni követeléséről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(6) Az Európai Unió vállalja annak biztosítását, hogy a tagállamok e megállapodás aláírásával egy időben a Török Köztársaság egy adott EU válságkezelési műveletben való részvétele esetén nyilatkozatot tesznek a Török Köztársaság elleni követelésekről való lemondásra vonatkozólag. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta ezen megállapodás mellékletét képezi.

#### 4. cikk

##### Minősített információ

(1) A Török Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> foglalt biztonsági szabályoknak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok által – ideértve az EU műveleti parancsnokát az EU katonai válságkezelési művelete vagy az EU misszióvezetőjét az EU polgári válságkezelési művelete tekintetében – kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

(2) Ha a Tanács minősített információt kap a Török Köztársaságtól, akkor ezt az információt a minősítésének és az uniós minősített információkra vonatkozó szabályozásokban megállapított előírásoknak megfelelő védelemben kell részesíteni.

(3) Amennyiben az EU és a Török Köztársaság között megállapodás jött létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, a megállapodás rendelkezéseit egy adott EU válságkezelési művelettel összefüggésben kell alkalmazni.

## II. SZAKASZ

### A POLGÁRI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBE VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

#### 5. cikk

##### Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány

(1) A Török Köztársaság biztosítja, hogy az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománya misszióját a következőkkel összhangban teljesíti:

— az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett együttes fellépés és annak további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

(2) A Török Köztársaság bármely, az EU polgári válságkezelési művelethez való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2005/952/EK határozattal (HL L 346., 2005.12.29., 18. o.) módosított határozat.

(3) Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell a Török Köztársaság illetékes hatósága által kiállított igazolással arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

#### 6. cikk

##### A parancsnoklás rendje

(1) A Török Köztársaság által kirendelt állomány megbízatását kizárólag az EU polgári válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(2) Az állomány egésze teljes mértékben a saját nemzeti hatóságának a parancsnoksága alatt áll.

(3) A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(4) A misszió vezetője ellátja az EU polgári válságkezelési művelet vezetését és annak napi irányítását.

(5) Az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban a Török Köztársaságot a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(6) Az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetője fegyelmi felügyeletet gyakorol az EU polgári válságkezelési művelet állománya fölött. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(7) A Török Köztársaság a műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelméért.

(8) A művelet befejezéséről szóló döntést a Török Köztársasággal folytatott konzultációt követően az Európai Unió hozza meg, amennyiben a Török Köztársaság a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EU polgári válságkezelési művelethez.

#### 7. cikk

##### Pénzügyi szempontok

(1) A Török Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozás alá esnek. Ez nem érinti a 8. cikket.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Török Köztársaság – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a megállapodás 3. cikke (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint, amennyiben van ilyen megállapodás.

#### 8. cikk

##### A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) A Török Köztársaság hozzájárul az EU polgári válságkezelési művelet működési költségvetésének finanszírozásához.

(2) A Török Köztársaság működési költségvetéshez való pénzügyi hozzájárulása az alábbi két lehetőség közül az alacsonyabb összegűnek felel meg:

a) a referenciaösszeg azon része, amely a művelet működési költségvetéséhez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyítva az adott ország bruttó nemzeti jövedelmével arányos; vagy

b) a működési költségvetés referenciaösszegének azon része, amely a műveletben részt vevő valamennyi állam állományának teljes létszámához viszonyítva az adott ország műveletben részt vevő állományának létszámával arányos.

(3) Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve a Török Köztársaságnak nem kell hozzájárulnia az Európai Unió tagállamainak állománya részére fizetett napidíj finanszírozásához.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió általában mentesíti a harmadik államokat egy adott EU polgári válságkezelési művelethez történő pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy a műveletben részt vevő harmadik állam jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) a műveletben részt vevő harmadik állam egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(5) Az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetője és a Török Köztársaság illetékes közigazgatási hivatalai között a Török Köztársaság által az EU polgári válságkezelési művelet működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulások tekintetében a kifizetés gyakorlati szabályaira vonatkozó megállapodás jön létre. Ez a megállapodás többek között az alábbi rendelkezéseket tartalmazza:

- a) az érintett összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos rendelkezések;
- c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

### III. SZAKASZ

#### RENDELKEZÉSEK A KATONAI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL

##### 9. cikk

##### Részvétel az EU katonai válságkezelési műveletben

(1) A Török Köztársaság biztosítja, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesíti misszióját:

- az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett együttes fellépés és annak további módosításai,
- a műveleti terv,
- végrehajtási intézkedések.

(2) A Török Köztársaság által kirendelt állomány megbízatását kizárólag az EU katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(3) A Török Köztársaság bármely, a műveletben való részvételében bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EU műveleti parancsnokot.

##### 10. cikk

##### A parancsnoklás rendje

(1) Az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EU műveleti parancsnokra. Az EU műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

(3) A Török Köztársaságot a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az EU műveleti parancsnok – a Török Köztársasággal folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti a Török Köztársaság hozzájárulásának visszavonását.

(5) A Török Köztársaság az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő nemzeti kontingense képviselőjére magas rangú katonai képviselőt (MKK-t) nevez ki. Az MKK konzultál az EU haderőparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.

##### 11. cikk

##### Pénzügyi szempontok

(1) A 12. cikk sérelme nélkül, a Török Köztársaság visel a műveletben való részvételével kapcsolatos minden költséget, azon költségek kivételével, amelyek az e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának létrehozásáról szóló, 2004. február 23-i 2004/197/KKBP tanácsi határozat <sup>(1)</sup> értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Török Köztársaság – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet e megállapodás 3. cikke (1) bekezdésében említett, a haderők jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint, amennyiben van ilyen megállapodás.

##### 12. cikk

##### Hozzájárulás a közös költségekhez

(1) A Török Köztársaság hozzájárul az EU katonai válságkezelési művelet közös költségeinek finanszírozásához.

(2) A Török Köztársaság közös költségekhez történő pénzügyi hozzájárulása az alábbi két lehetőség közül az alacsonyabb összegnek felel meg:

- a) a közös költségek referenciaösszegének azon része, amely a művelet közös költségeihez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyítva az adott állam bruttó nemzeti jövedelmével arányos; vagy
- b) a közös költségek referenciaösszegének azon része, amely a műveletben részt vevő valamennyi állam állományának teljes létszámához viszonyítva az adott állam műveletben részt vevő állományának létszámával arányos.

<sup>(1)</sup> HL L 63., 2004.2.28., 68. o. A legutóbb a 2005/68/KKBP határozattal (HL L 27., 2005.1.29., 59. o.) módosított határozat.

A (2) bekezdés b) pontjában foglalt összeg kiszámításakor, amennyiben a Török Köztársaság kizárólag a műveleti parancsnokság vagy a haderő parancsnoksága számára biztosít állományt, az adott állam állományának az érintett parancsnokság állományának teljes létszámahoz viszonyított arányát kell alkalmazni. Egyéb esetekben a Török Köztársaság által biztosított állománynak a művelet állományának teljes létszámahoz viszonyított arányát kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió – elvben – mentesíti a harmadik államokat egy adott EU katonai válságkezelési művelet közös költségeihez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy a műveletben részt vevő harmadik állam az eszközök és/vagy képességek tekintetében jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) a műveletben részt vevő harmadik állam egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(4) A 2004/197/KKBP tanácsi határozatban meghatározott vezető tisztviselő és a Török Köztársaság illetékes közigazgatási hatóságai között megállapodást kell kötni. Ez a megállapodás, többek között, az alábbiakról rendelkezik:

a) az érintett összeg;

b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos rendelkezések;

c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

#### IV. SZAKASZ

#### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

##### 13. cikk

#### A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

A 8. cikk (5) bekezdésének és a 12. cikk (4) bekezdésének sérelme nélkül, az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió

Tanácsának Főtitkára, a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és a Török Köztársaság megfelelő hatóságai között jön létre.

##### 14. cikk

#### Szerződészegés

Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelezéseit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

##### 15. cikk

#### A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között, diplomáciai úton rendezik.

##### 16. cikk

#### Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást legkésőbb 2008. június 1-ig, azt követően pedig legalább minden harmadik évben felül kell vizsgálni.

(3) Ezt a megállapodást a felek között létrejött kölcsönös, írásos megállapodással lehet módosítani.

(4) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. A felmondás az előzetes értesítés másik fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év június havának huszonkilencedik napján, angol nyelven, négy példányban.

Az Európai Unió részéről

A Török Köztársaság részéről

## A NYILATKOZATOK SZÖVEGE

### Az EU tagállamok nyilatkozata:

„A Török Köztársaság részvételével zajló EU válságkezelési műveletekre vonatkozó EU együttes fellépést alkalmazó EU tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőségük szerint igyekeznek lemondani a Török Köztársasággal szemben – állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a Török Köztársaság állományának tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- bármely, a Török Köztársaság tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen eszközt használó EU válságkezelési művelet személyi állománya Török Köztársaságból származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

### A Török Köztársaság nyilatkozata:

„Az EU válságkezelési műveletekre vonatkozó EU együttes fellépéshez csatlakozó Török Köztársaság a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetősége szerint igyekszik lemondani az EU válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
  - bármely, az EU válságkezelési műveletben részt vevő állam tulajdonában lévő eszköz használata okozta, amennyiben az eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EU válságkezelési művelet ezen eszközt használó állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”
-